Dargaud präsentiert:

GROSSER ASTERIX-BAND I

DM 6,80

© Dargaud Editeur Albert Rood

Österreich S 49,–
Schweiz Fr 6,80

Asterix

DER GALLIER

TEXT:
GOSCINNY

ZEICHNUNGEN:
UDERZO

delta VERTRIEB
DELTA VERLAG GMBH STUTTGART
EHAPA VERLAG GMBH STUTTGART

GROSSER SONDERBAND I

ASTERIX DER GALLIER

TEXT: GOSCINNY

ZEICHNUNGEN: UDERZO

DELTA VERLAG GMBH · STUTTGART

In folgenden Ländern erscheint **ASTERIX**
in der jeweiligen Landessprache:

AUSTRALIEN: Hodder Dargaud, 2 Apollo Place, Lane Cove, New South Wales 2066, Australien
BELGIEN: Dargaud Benelux, 3, rue Kindermans, 1050 Brüssel, Belgien
BRASILIEN: Record Distribuidora, Rua Argentina 171, 20921 Rio de Janeiro
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND: Delta Verlag GmbH, Postfach 1215, 7000 Stuttgart 1
DÄNEMARK: Gutenberghus Bladene, Vognmagergade 11, DK-1148 Kopenhagen k, Dänemark
FINNLAND: Sanoma Osakeyhtio, Ludviginkatu 2—10, 00130 Helsinki 13, Finnland
FRANKREICH: Dargaud Editeur S.A., 12, rue Blaise-Pascal, 92 201 Neuilly-sur-Seine
GROSSBRITANNIEN: Hodder Dargaud, Mill Road, Dunton Green, Sevenoaks, Kent TN13 2XX, England
HOLLAND: Dargaud Benelux, 3 rue Kindermans, 1050 Brüssel, Belgien
Vertrieb: Van Ditmar b.v., Oostelijke Handelskade 11, 1019 BL Amsterdam
HONG KONG: Hodder Dargaud, c/o United Publishers Book Services, Stanhope House, 7th Floor, 734 King's Road, Hongkong
INDIEN: Gowarsons Publishers Private Ltd. Gulab House, Mayapuri, Neu Delhi 110064, Indien
INDONESIEN: Penerbit Sinar Harapan, Jl. Dewi Sartika 136 D, PO Box 015 JNG, Djakarta, Indonesien
ISRAEL: Dahlia Pelled Publishers, 5 Hamekoubalim St., Herzeliah 46447
ITALIEN: Mondadori, Via Bianca di Savoia 12, I-20090 Segrate/Milano, Italien
JUGOSLAWIEN: Nip Forum, Vojvode Misica 1—3, 2100 Novi Sad, Jugoslawien
NEUSEELAND: Hodder Dargaud, PO Box 3858, Auckland 1, Neuseeland
NORWEGEN: A/S Hjemmet, Kristian IV, gate 13, Oslo 1, Norwegen
ÖSTERREICH Delta Verlag GmbH, Postfach 1215, 7000 Stuttgart 1
PORTUGAL: Meriberica, Av. Pedro Alvares Cabral 84-1° Dto, 1296 Lissabon
SCHWEDEN: Hemmets Journal Forlag, Fack, 20022 Malmö 3, Schweden
SCHWEIZ: Delta Verlag GmbH, Postfach 1215, 7000 Stuttgart 1
Vertrieb: Interpress Dargaud S.A., En Boudron B, 1052 Le Mont/Lausanne, Schweiz
SPANIEN: Grijalbo-Dargaud, S.A., Deu y Mata 98—102, Barcelona 29, Spanien
SÜDAFRIKA: Hodder Dargaud, PO Box 32213, Braamfontein Centre, Braamfontein 2017, Johannesburg
SÜDAMERIKA: Grijalbo-Dargaud S.A., Deu y Mata 98—102, Barcelona 29, Spanien
TÜRKEI: Kervan Kitabcilik, Basin Sanayii ve Ticaret AS, Tercuman Tesisleri, Topkapi-Istanbul, Türkei
UNGARN: Nip Forum, Vojvode Misica 1 – 3, 2100 Novi Sad, Jugoslawien
USA + KANADA: Vertrieb: MacMillan Publishing Company, 866 Third Avenue, New York, N.Y. 10022, USA
RÖMISCHES REICH: Delta Verlag GmbH, Postfach 1215, 7000 Stuttgart 1 (Asterix latein)

Asterix experanto erscheint bei:
Delta Verlag GmbH, Postfach 1215, 7000 Stuttgart 1.

Verlag: DELTA Verlagsgesellschaft mit beschränkter Haftung.
Anschrift: Postfach 1215, 7 Stuttgart 1
Vertrieb: EHAPA VERLAG GMBH. Anschrift: Postfach 1215, 7 Stuttgart 1
Herausgeber: Adolf Kabatek
Übersetzung: Gudrun Penndorf M.A.
Redaktion: Roswith Krege-Mayer, Heidi Klauser-Hohberg
Druck: Ernst Klett Druckerei, Stuttgart
© DARGAUD S. A. EDITEUR Paris — 1961 — von Goscinny und Uderzo
© DELTA Verlagsgesellschaft mit beschränkter Haftung, Stuttgart 1968
Nachdruck 1986

Wir befinden uns im Jahre 50 v. Chr. Ganz Gallien ist von den Römern besetzt... Ganz Gallien? Nein! Ein von unbeugsamen Galliern bevölkertes Dorf hört nicht auf, dem Eindringling Widerstand zu leisten. Und das Leben ist nicht leicht für die römischen Legionäre, die als Besatzung in den befestigten Lagern Babaorum, Aquarium, Laudanum und Kleinbonum liegen...

Einige Gallier:

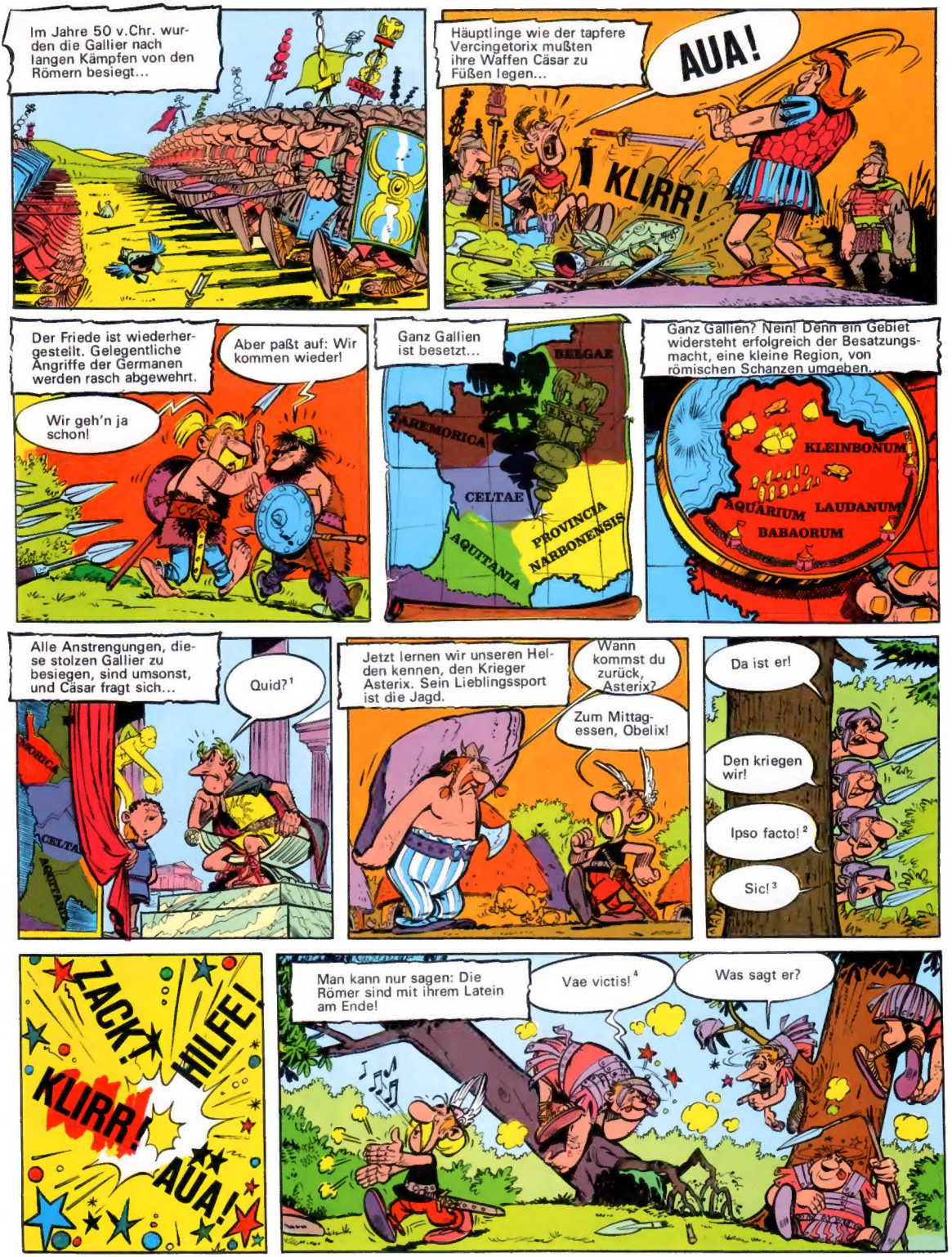
Asterix, der Held dieser Abenteuer. Ein listiger kleiner Krieger, voll sprühender Intelligenz, dem alle gefährlichen Aufträge bedenkenlos anvertraut werden. Asterix schöpft seine übermenschliche Kraft aus dem Zaubertrank des Druiden Miraculix...

Obelix ist der dickste Freund von Asterix. Seines Zeichens Lieferant für Hinkelsteine, großer Liebhaber von Wildschweinen und wilden Raufereien, ist er stets bereit, alles stehen und liegen zu lassen, um mit Asterix ein neues Abenteuer zu erleben. In seiner Begleitung befindet sich Idefix, der einzige als umweltfreundlich bekannte Hund, der vor Verzweiflung aufheult, wenn man einen Baum fällt.

Miraculix, der ehrwürdige Druide des Dorfes, schneidet Misteln und braut Zaubertränke. Sein größter Erfolg ist ein Trank, der übermenschliche Kräfte verleiht. Doch Miraculix hat noch andere Rezepte in Reserve...

Troubadix ist der Barde! Die Meinungen über sein Talent sind geteilt: Er selbst findet sich genial, alle anderen finden ihn unbeschreiblich. Doch wenn er schweigt, ist er ein fröhlicher Geselle und hochbeliebt...

Majestix schließlich ist der Häuptling des Stammes. Ein majestätischer, mutiger, argwöhnischer alter Krieger, von seinen Leuten respektiert, von seinen Feinden gefürchtet. Majestix fürchtet nur ein Ding: daß ihm der Himmel auf den Kopf fallen könnte! Doch, wie er selbst sagt: „Es ist noch nicht aller Tage Abend."


Im Jahre 50 v.Chr. wurden die Gallier nach langen Kämpfen von den Römern besiegt...
Häuptlinge wie der tapfere Vercingetorix mußten ihre Waffen Cäsar zu Füßen legen...
AUA!
KLIRR!
Der Friede ist wiederhergestellt. Gelegentliche Angriffe der Germanen werden rasch abgewehrt.
Aber paßt auf: Wir kommen wieder!
Wir geh'n ja schon!
Ganz Gallien ist besetzt...
BELGAE
ARMORICA
CELTAE
AQUITANIA
PROVINCIA NARBONENSIS
Ganz Gallien? Nein! Denn ein Gebiet widersteht erfolgreich der Besatzungsmacht, eine kleine Region, von römischen Schanzen umgeben...
KLEINBONUM
AQUARIUM
LAUDANUM
BABAORUM
Alle Anstrengungen, diese stolzen Gallier zu besiegen, sind umsonst, und Cäsar fragt sich...
Quid?[1]
Jetzt lernen wir unseren Helden kennen, den Krieger Asterix. Sein Lieblingssport ist die Jagd.
Wann kommst du zurück, Asterix?
Zum Mittagessen, Obelix!
Da ist er!
Den kriegen wir!
Ipso facto![2]
Sic![3]
ZACK!
HILFE!
KLIRR!
AUA!
Man kann nur sagen: Die Römer sind mit ihrem Latein am Ende!
Vae victis![4]
Was sagt er?

[1] Lat.: Was? [2] Lat.: Soll geschehen! [3] Lat.: So ist es! [4] Lat.: Wehe den Besiegten!

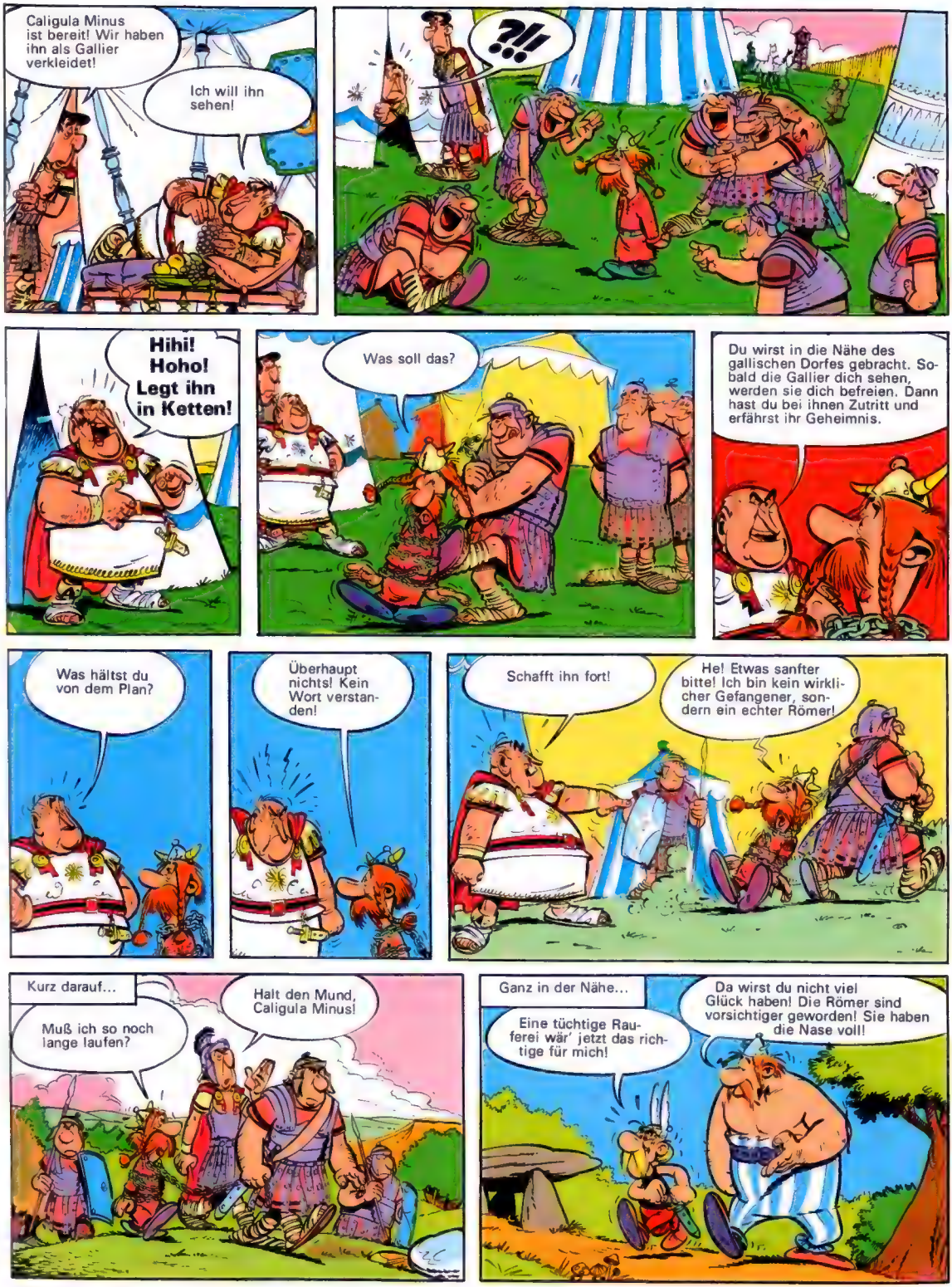
Im Zelt des Zenturio Gaius Bonus im römischen Feldlager Kleinbonum...
Ave, Gaius Bonus! Die Patrouille ist zurück!
Ave, Julius Pompilius. Ich schau' sie mir an.
Ave! Auweh!
?!?
Bei allen Göttern! Was ist mit euch geschehen? Waren euch die Angreifer zahlenmäßig überlegen?
Zahlenmäßig überlegen?
Kann man nicht sagen!
Sie waren nur einer...
Nicht sehr groß! Etwa so!
Beim Jupiter! Es muß ein Geheimnis hinter der Kraft dieser Gallier stecken!
Inzwischen...
Wieder zurück, Asterix...war was Besonderes?
Nein...
...ach ja! Habe vier Römer verdroschen!
Na prächtig!
Kommst du zum Wildschweinessen zu mir?
Bin gleich soweit. Muß nur noch zwei Hinkelsteine abliefern!

Komm 'rein, Obelix! Der Braten ist fertig!
Mjam, Mjam, Asterix!
Die Römer werden sich ärgern und bestimmt eine neue Offensive starten!
Bah!
So lange unser Druide Miraculix den Zaubertrank für uns mixt, können uns die Römer nichts anhaben!
Geh'n wir doch gleich mal zum Druiden!
RATSCH! RATSCH!
Der ist bestimmt da oben und schneidet mit seiner Goldsichel Misteln!
MIRACULIX!
MIRACULIX!
AUAA!
Hast du mich erschreckt! Jetzt habe ich mich geschnitten!
Entschuldige!
Heute wär' meine Ration mal wieder fällig!
Gut! Einverstanden!
Kommt mit zu mir!

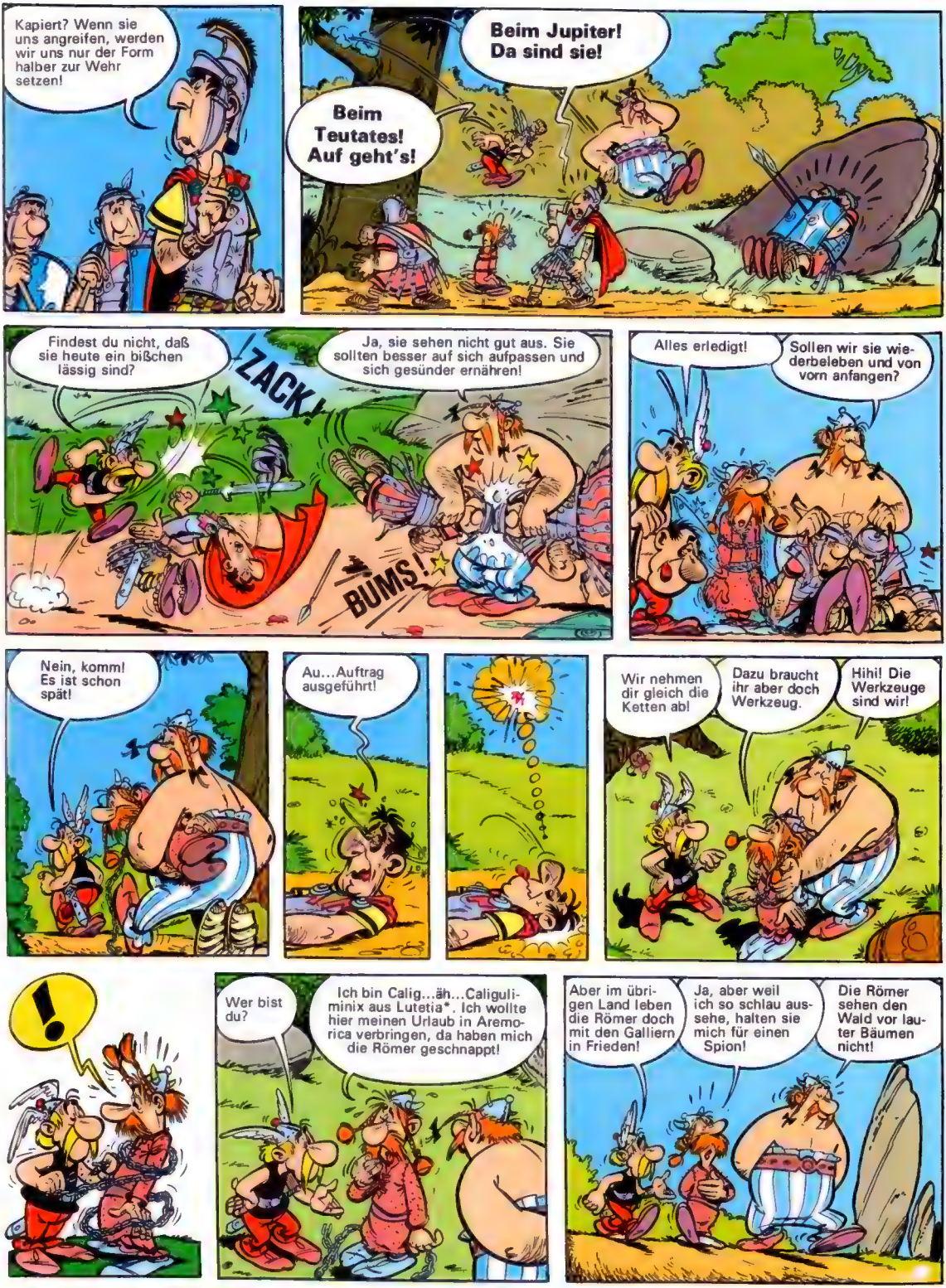
Hier, ein Schluck vom Zaubertrank verleiht Riesenkräfte. Aber nur auf bestimmte Zeit!
Kannst du mir das Rezept verraten, Miraculix?
Nein, das Rezept des Zaubertranks wird seit grauer Vorzeit nur von Druide zu Druide weitergegeben.
Verraten kann ich nur, daß ich Misteln und Hummer dazu verwende!
Hummer ist nicht unbedingt nötig! Aber er macht den Trank schmackhafter!
PLUMPS!
Krieg' ich auch was?
Nein, Obelix! Das weißt du doch!
Du bist als Säugling in den Zaubertrank gefallen! Das reicht fürs Leben. Mehr wäre gefährlich!
GLUCK! GLUCK! GLUCK!
Danke, Miraculix!
Beim Belenus! Das ist einfach ungerecht!
UIII! AUAAA!
Du sollst mir nicht immer die Hand drükken, wenn du davon getrunken hast!
Ach, ich merk' halt nicht, wie stark ich bin!

Seit Jahren belagern wir diese Gallier, und sie halten uns zum Narren. Die Provokation von heute morgen geht entschieden zu weit. Einer gegen vier! Das verstößt gegen die Spielregeln. Wir sind blamiert.
Es steckt ein Geheimnis hinter der Kraft dieser Gallier. Wir müssen es herausbekommen!
Du sagst es, Marcus Sacapus! Und zwar so rasch wie möglich! Auch Cäsar in Rom wird allmählich ungeduldig. Ich brauche einen Freiwilligen, der die Gallier ausspioniert!
?!
So viele Freiwillige? Da werden wir eben „die Reise nach Rom" spielen müssen!
Bei diesem alten römischen Spiel wird ein Stuhl weniger hingestellt als Legionäre mitspielen...
Sobald die Musik abbricht...
...setzt man sich hin. Derjenige Legionär, der keinen Stuhl erwischt, hat verloren!
Haha! Caligula Minus hat's erwischt! Hihihi!

Ich geh' nicht zu den Galliern!
Aber, aber! Cäsar wird sich erkenntlich zeigen, wenn du gehst!
Ich geh' aber nicht zu den Galliern!
Ich lasse dich grillen wie ein Hähnchen, wenn du dich weigerst!
Schon gut! Dann geh' ich eben!
Macht daraus einen Gallier!
Inzwischen bei den Galliern...
Die Römer verhalten sich verdächtig still! Die Ruhe vor dem Sturm! Seid wachsam, und vergeßt nicht, euren Zaubertrank einzunehmen!
Es lebe Majestix, unser Chef!
Was gibt's, Obelix?
Chef!
Man gibt mir keinen Zaubertrank! Das ist ungerecht! Ich fühle mich ein bißchen schwach!
Ah, sieh da! Troubadix, unser Barde!
Ich werde einen Gesang anstimmen, der den Kriegern Mut einflößt!
Ich hab zu tun!
Ich muß einen Haufen Hinkelsteine abliefern!
Der Himmel falle mir auf den Kopf! Es ist schon spät!
Barbaren! Sie verstehen nichts von guter Musik!


Caligula Minus ist bereit! Wir haben ihn als Gallier verkleidet!
Ich will ihn sehen!
?!!
Hihi! Hoho! Legt ihn in Ketten!
Was soll das?
Du wirst in die Nähe des gallischen Dorfes gebracht. Sobald die Gallier dich sehen, werden sie dich befreien. Dann hast du bei ihnen Zutritt und erfährst ihr Geheimnis.
Was hältst du von dem Plan?
Überhaupt nichts! Kein Wort verstanden!
Schafft ihn fort!
He! Etwas sanfter bitte! Ich bin kein wirklicher Gefangener, sondern ein echter Römer!
Kurz darauf...
Muß ich so noch lange laufen?
Halt den Mund, Caligula Minus!
Ganz in der Nähe...
Eine tüchtige Rauferei wär' jetzt das richtige für mich!
Da wirst du nicht viel Glück haben! Die Römer sind vorsichtiger geworden! Sie haben die Nase voll!

Halt!
Bitte?
Pssst!
Aber...
Kettenrasseln! Schritte! Wehgeschrei!
!
Wir verstecken uns da oben im Wipfel! Ich glaube, wir werden unsere Muskeln trainieren können.
Bei allen Göttern, wär' ich doch in Rom geblieben, anstatt als Cäsars Legionär Ruhm und Reichtum zu suchen! Nie mehr werd' ich die gute Tapioka-Suppe* meiner Mutter essen können! Schnüff!
*Spaghetti kannten die Römer noch nicht, da sie erst viel später von Marco Polo aus China eingeführt wurden.
Sei still, Caligula Minus. Wenn uns gallische Horden überfallen, so wirst du als einziger verschont bleiben!
Tatsächlich! Die Horden sind schon da...
Römer mit einem gallischen Gefangenen?
Den befreien wir!


Kapiert? Wenn sie uns angreifen, werden wir uns nur der Form halber zur Wehr setzen!
Beim Jupiter! Da sind sie!
Beim Teutates! Auf geht's!
Findest du nicht, daß sie heute ein bißchen lässig sind?
ZACK!
Ja, sie sehen nicht gut aus. Sie sollten besser auf sich aufpassen und sich gesünder ernähren!
BUMS!
Alles erledigt!
Sollen wir sie wiederbeleben und von vorn anfangen?
Nein, komm! Es ist schon spät!
Au...Auftrag ausgeführt!
Wir nehmen dir gleich die Ketten ab!
Dazu braucht ihr aber doch Werkzeug.
Hihi! Die Werkzeuge sind wir!
Wer bist du?
Ich bin Calig...äh...Caliguliminix aus Lutetia*. Ich wollte hier meinen Urlaub in Aremorica verbringen, da haben mich die Römer geschnappt!
Aber im übrigen Land leben die Römer doch mit den Galliern in Frieden!
Ja, aber weil ich so schlau aussehe, halten sie mich für einen Spion!
Die Römer sehen den Wald vor lauter Bäumen nicht!

* Damaliger Name von Paris.

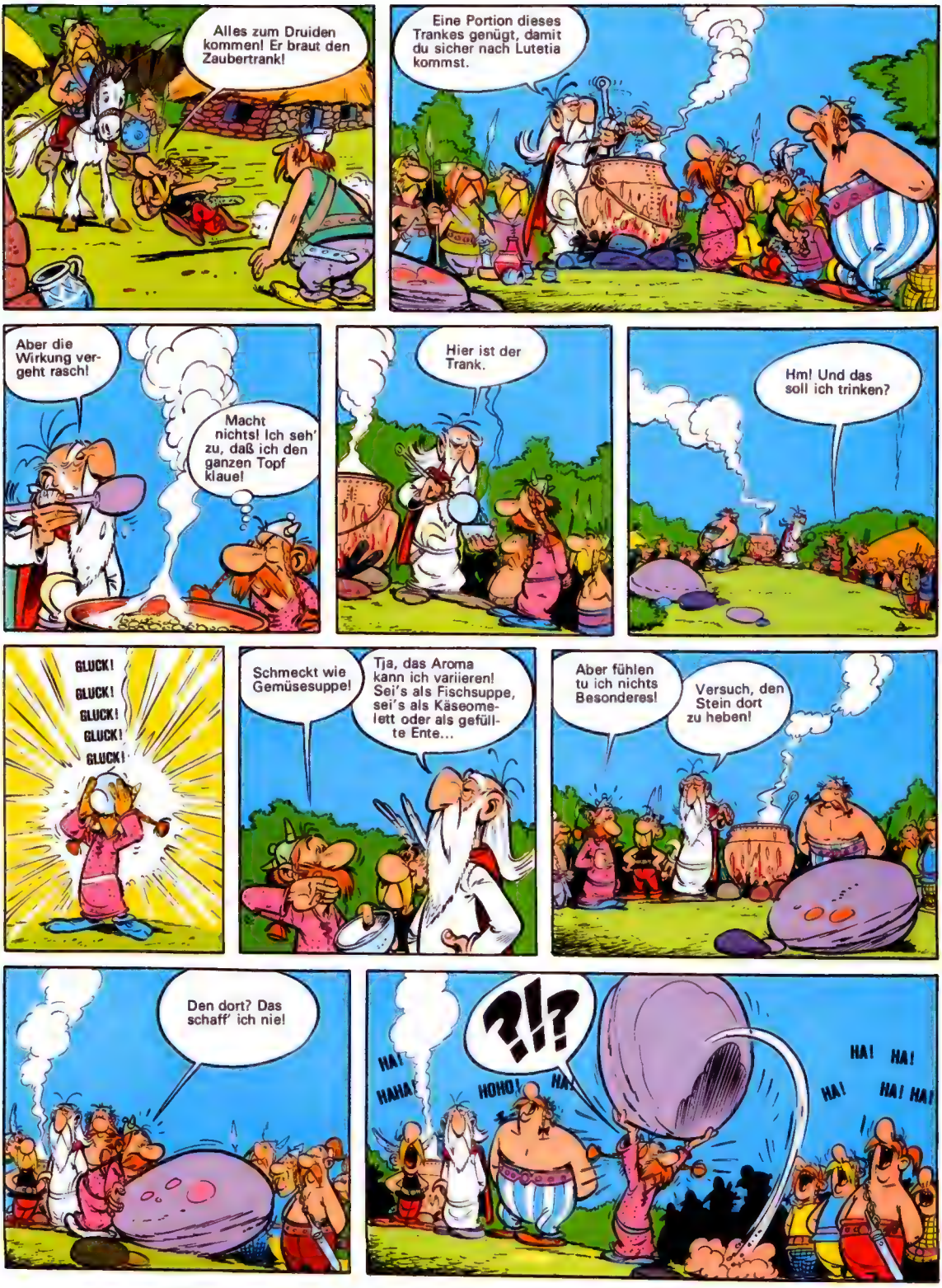
Das von Marcus Sacapus angeführte Heldenkommando kehrt in das befestigte Lager von Kleinbonum zurück...
Piep!
Die Gallier kamen, sahen und kriegten Caligula Minus!
Großartiger Sieg für uns!
Hoffentlich kommt Caligula Minus heil zurück, damit er uns berichten kann!
Das hoffe ich für ihn! Wenn nicht, kriegt er's mit mir zu tun!
Alea jacta est! *
Wie bitte?
Inzwischen...
Bald sind wir in unserem Dorf, Caliguliminix. Da bist du in Sicherheit. Da gibt es nur Gallier!
Beruhigend!
Asterix und Obelix sind zurück!
Sie bringen was mit!
Beim Belenus! Was ist denn das?
Komm, wir wollen dich unserem Chef Majestix vorstellen!
Huch! Hier sind ja alle bewaffnet!
Ja, wir müssen jederzeit mit einem Angriff der Römer rechnen!
Wie vorsichtig!

*Lat.: Der Würfel ist gefallen!

Da drin ist unser Chef Majestix mit Miraculix, dem Druiden. Sie erwarten dich!
Willkommen, Bruder! Fühl dich wie zu Hause!
Äh...guten Tag!
Ich stimme ein Willkommenslied an!
Frische Luft täte dir besser!
Sieh dich ein bißchen im Dorf um bis zum Essen. Aber geh nicht zu weit! Wegen der Römer!
Gut!
ARMAMIX
Waffen aller Art
KLING!
KLANG!
PENG!
Bin gespannt, mit was für Werkzeugen die wohl Metall bearbeiten?
?
KLENG!
Mit den Fäusten! Beim Jupiter! Mit den Fäusten!
KLONG!
KLANG!
Na, kommt der Hinkelstein bald?
Bin schon da!
!??
Das geht nicht mit rechten Dingen zu. Ich frage mich, ob Gaius Bonus nicht recht hat. Hinter dieser Kraft steckt ein Geheimnis!

Caliguliminix, essen kommen! Es gibt Wildschweinbraten!
Gibt es ein Geheimnis für eure übermenschlichen Kräfte?
Mjam! Aber ich kann's dir nicht verraten!
Iß dein Wildschwein, sonst wird's kalt!
Weshalb kannst du mir das Geheimnis nicht verraten?
Weil es ein Geheimnis ist!
Na hört mal! Das ist einfach ungerecht. Wo kommen wir hin, wenn nicht einmal mehr die Gallier einander vertrauen?
Wenn ich so stark wär' wie ihr, könnt' ich die römischen Linien durchbrechen und nach Lutetia zurück!
Meine Familie... schluchz... wird sich ängstigen!
Was sollen wir machen?
Wir könnten sein Wildschwein essen!
Komm, Caliguliminix! Wir gehen zu unserem Druiden!
Er hockt bestimmt auf einer Eiche. Heute ist der sechste Tag nach Vollmond, da haben die Misteln eine besonders starke Zauberkraft!
SCHMATZ!
MJAM!
MJAM!
MIRACULIX!
AUA!
Ich habe dir doch gesagt, du sollst mich nicht erschrecken, wenn ich mit der Sichel arbeite!!

Was willst du?
Ich? Nichts! Mein Freund Caliguliminix möchte das Geheimnis unserer Kräfte wissen!
Kommt nicht in Frage!
!
Ich muß doch nach Lutetia zurück! Meine Familie und meine Arbeit warten auf mich!
Was arbeitest du denn?
Ich bin...äh...Fremdenführer. Ich zeige den Barbaren, die als Touristen kommen, Lutetia bei Nacht!
Nun, Miraculix?
Nein, nein und nochmals nein!
Schon gut, schon gut! Oh! Ich habe verstanden!
Ich werde versuchen, trotzdem nach Lutetia zurückzukehren. Wenn mich die Römer aber nach Rom schleppen und im Zirkus den Löwen zum Fraß vorwerfen, werde ich zwischen jedem Bissen der Löwen ausrufen: Miraculix ist schuld! Miraculix ist schuld!
Also meinetwegen!
Caliguliminix! Komm zurück!
Ich zeige dir mein Geheimnis! Du darfst es sogar kosten!
Ein Geheimnis, das man essen kann?


Alles zum Druiden kommen! Er braut den Zaubertrank!
Eine Portion dieses Trankes genügt, damit du sicher nach Lutetia kommst.
Aber die Wirkung vergeht rasch!
Macht nichts! Ich seh' zu, daß ich den ganzen Topf klaue!
Hier ist der Trank.
Hm! Und das soll ich trinken?
GLUCK!
GLUCK!
GLUCK!
GLUCK!
GLUCK!
Schmeckt wie Gemüsesuppe!
Tja, das Aroma kann ich variieren! Sei's als Fischsuppe, sei's als Käseomelett oder als gefüllte Ente...
Aber fühlen tu ich nichts Besonderes!
Versuch, den Stein dort zu heben!
Den dort? Das schaff' ich nie!
?!?
HA!
HAHA!
HOHO!
HA!
HA!
HA!
HA!
HA! HA!

Phantastisch!
WUMM!
Der Trank verleiht Riesenkräfte, aber unverwundbar macht er nicht. Dafür gibt's wieder einen Extratrank!
Laßt uns feiern!
Los, Troubadix! Wir warten!
Komm schnell, Cetyounix!
Was wird jetzt gemacht?
Getanzt!
Los! Einen Schritt nach rechts, einen Schritt nach links!
Die einen vor, die andern zurück!
Begrüßung! Gebt euch die Hand!
Zieht euch am Schnurrbart!
Am Schnurrbart ziehen?
?

Was soll der faule Zauber?
Ach...das ist ein falscher Bart...letzter Schrei aus Lutetia!
Ich glaube nicht, daß du ein Gallier bist. Ich glaube, du bist ein römischer Spion!
HALTET IHN!
?
!
Zwecklos, ihm nachzurennen. Durch den Zaubertrank ist er praktisch unbesiegbar!
ZACK!
Das kommt von deinem Zaubertrank, Miraculix!
Bei meiner Goldsichel! Du hast mich solange gelöchert bis ich ihn davon habe trinken lassen.
Pah! Macht nichts! Er weiß sowieso nicht viel, und die Wirkung des Tranks vergeht schnell!
Inzwischen „fliegt" Caligula Minus nach Kleinbonum...
HALT! Quo vadis*, Gallier?
ZACK

*Lat.: Wohin gehst du?

Ave, Gaius Bonus!
Ich weiß, warum die Gallier so stark sind! Sie haben einen Zaubertrank!
Wo ist dieser Zaubertrank?
Da drin!
Komm, Caligula Minus! Laß sehen, wie sich dieser Zaubertrank auswirkt!
?!
Verhau sie!
Mit Vergnügen!
Der? Uns verhauen? Hahaha!
Beim Jupiter! Ist das komisch!
Ave, Caligula Minus! Morituri te salutant!*
ZACK!
KNUFF!
PUFF
KLATSCH!
Sagenhaft!
Das wär's!
Zu dumm, daß wir keinen Zaubertrank haben, um das Rezept herauszubekommen!
Tja, sehr dumm!
Man brauchte ihm nur den Bauch aufzuschlitzen!
Versucht's doch! Versucht's doch!
Deine Idee ist gut, Marcus Sacapus! Bloß Caligula Minus macht nicht mit!

*Lat.: Die Todgeweihten grüßen dich!

Und wie lange hält die Wirkung des Zaubertranks an?
Keine Ahnung!
Hebe den Stein da hoch, Caligula Minus!
?
Bitte sehr!
Tadellos!
Halte den Stein weiter hoch! Wenn er dir zu schwer wird, ist es ein Zeichen, daß die Wirkung des Zaubertranks vorbei ist!
Stunden vergehen...
Da plötzlich...
PLUMPS!
Fühlst du dich jetzt nicht mehr stark?
Leider nicht!
LOS, PACKT IHN!
O bitte, beruhigt euch doch!
KNUFF!
PUFF!
KLATSCH!
HILFE!
Ich muß das Rezept haben! Dann könnte ich Kaiser werden! Kaiser Gaius!

Kurz darauf bei den Galliern...
Ich gehe in den Wald Misteln schneiden!
Soll ich dich begleiten, Miraculix?
Nein, bleibe hier, um das Dorf zu bewachen. Deine Kraft kommt von meinem Zaubertrank, aber deine Intelligenz kommt von dir selbst...
Es wäre furchtbar, wenn wir dich verlieren würden. Ich bin ja gleich wieder da.
Na gut!
La...la...*
*Alte gallische Weise!
KRACKS!
Wir haben ihn!
(...!)
*Alte gallische Schimpfwörter.
Kurz darauf..
Wir bringen den Druiden, Gaius Bonus!
Bravo, Tullius Octopus!
Als Belohnung erhältst du 100 Sesterzen und Sonderurlaub, damit du nach Rom in den Zirkus kannst!
Juhu! Ich geh' in den Zirkus!
Und du, Druide, wirst mir dein Geheimnis verraten!
Sonst geht's dir gut?

Wenn der Druide nicht redet, wird er gefoltert!
Redest du?
Du redest doch!
Und später...
Das ist keine Art, Druide. Seit Stunden foltern wir dich, und es scheint dir überhaupt nichts auszumachen!
Ich finde es ausgesprochen kurzweilig!
Wenn du redest, Druide, mache ich aus dir einen reichen und mächtigen Mann!
Nein!
Ich gebe dir Geld! Viel, viel Geld!
Nein!
Wie lange wollt ihr mich noch foltern? Ich habe Wichtigeres zu tun.
Gegen die Zauberkraft dieses Druiden bin ich machtlos. Und starrsinnig ist er!
Inzwischen...
Was ist los, Asterix? Du bist so unruhig?
Der Druide ist im Wald Misteln schneiden...und kommt nicht zurück!
Ich gehe ihn suchen!
Paß auf! Du hast lange keinen Zaubertrank mehr getrunken!
Pah! Ich vertraue auf meine Listigkeit. Damit werde ich den Druiden schon finden!

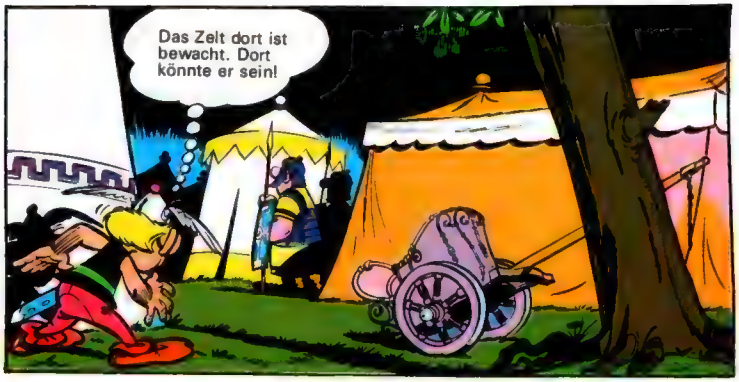
DRUIDE!
DRUIDE!
Die Römerstraße! Da ist immer viel Verkehr!
ROM
Du siehst besorgt aus, mein Freund!
Meine Götter! Was soll ich bloß machen?
ROM
Ich bin Viehhändler, aber ich weiß nicht recht, ob ich meine Ochsen verkaufen soll. Denn wie käme ich dann wieder nach Haus? Ich hätte ja keine Ochsen mehr, um meinen Wagen zu ziehen!
Sattle um! Werde Wagenhändler! Verkaufe den Wagen und kehre mit den Ochsen nach Hause zurück!
!
ROM
Großartige, hervorragende, wunderbare Idee!
Wie soll ich dir danken?
Mit einer Auskunft! Hast du einen Druiden gesehen, der Misteln schnitt?
Einen Druiden hab' ich gesehen. Aber der saß in einem Netz und wurde von Legionären nach Kleinbonum abgeschleppt!
!!N'!!
Fahre mich nach Kleinbonum!
Aber da will ich ja gar nicht hin!
Kleinbonum hat in dieser Gegend den größten Wagenmarkt. Und zur Zeit ist dort eine Gebrauchtwagenschau!
Was für ein Glück, daß ich dich getroffen habe!

Da vorn ist schon Kleinbonum!
Aber...warum versteckst du dich?
Ach, ich mache mir mit den Römern ein Späßchen!
Hihi! Ein Späßchen! Ich liebe Späßchen!
Hihi!
Beim Teutates! Dieser Blödmann von Viehhändler ist ein Geschenk der Götter!
HALT!
Was führst du mit, Kaufmann?
Nichts! Hihi!
Beim Jupiter! Machst du dich über mich lustig?
Hihihi! Hihi!
Der Dummkopf verdirbt noch alles!
Was gibt's, Gracchus Sextilius?
Der macht sich über mich lustig, Claudius Quintilius!
Hihi!
Laß ihn durch! Den kenn' ich! Der ist harmlos!
Uff!

*Alte gallische Schimpfwörter.

Wir sind im Lager. Machst du jetzt dein Späßchen?
Nein, es ist zu spät. Ich warte bis morgen. Dann wird's spaßiger!
Auch gut!
Gute Nacht!
Kurz darauf...
Wo könnte Miraculix bloß stecken?
CHR! CHR!
Vielleicht dort im Zelt?
?
Leg dich nieder und iß, o Marcus Sacapus, treuer Freund! Ich habe mit dir zu reden!
Danke, o Gaius Bonus!
Wir müssen das Rezept des Zaubertranks von dem Druiden bekommen. Dann sind wir unbesiegbar und können nach Rom, Cäsar stürzen!
Julius Cäsar?
Genau, Julius! Und wir zwei bilden dann ein Triumvirat!
Noch brauch' ich dich! Aber danach mach ich das Triumvirat allein!
Ich werde ihn in Rom den Löwen zum Fraß vorwerfen. Cäsar werde nur ich!
KLING

Alles sehr interessant! Aber nun weiß ich immer noch nicht, wo Miraculix steckt!


Das Zelt dort ist bewacht. Dort könnte er sein!

Frechheit siegt!

Ist's gestattet? Ich will nur meinen Freund Miraculix befreien!

?!?!
Besten Dank!

Laß ihn nicht 'raus! Das ist einer von den unbesiegbaren Galliern! Ich hol' Verstärkung!

Gu...gut! Aber beeil dich, Mann!
ZISCH!

Im Zelt:
ASTERIX!
Wie geht's?

Das ist aber sehr unvorsichtig von dir, Asterix, dich in die Höhle des Löwen zu begeben! Bei Belisama!

Die Leute hier kommen nicht gegen meine Zauberkraft an!
Eben! Deshalb werden wir uns auf ihre Kosten amüsieren. Ich habe da eine Idee!

CHEF!
CHEF!

O Gaius Bonus!
Was denn noch?
Wir haben einen Gallier im Zelt gefangen, wo der Druide ist. Aber wir brauchen Verstärkung!
Beim Jupiter! Laß zum Alarm blasen!
TÄTÄRÄ TÄTÄ!
Kurz darauf...
Ergib dich, Gallier! Oder wir greifen an!
Ergibt er sich nun oder nicht?
Das Warten ist nervenzerfetzend!
ACHTUNG! ER KOMMT!
Ich werfe dir meine Waffe zu Füßen, Zenturio, wie es unser Häuptling Vercingetorix bei Cäsar tat!
ZISCH!
SCHWIRR!
KLINK!
SCHWIRR!
KLACK!
SCHWIRR
ZACK!
Na, was ist? Ich ergebe mich. Nun rührt euch schon. Meine Zeit ist knapp!

Packt ihn, Feiglinge! Oder ich werf' euch im Zirkus den Löwen zum Fraß vor!
In den Zirkus?
Den Löwen zum Fraß...
Pfui!
KLICK!
ZACK!
RASSEL!
SCHEPPER!
Was ist denn los?
Ein Gallier hat sich ins Lager eingeschlichen!
Das ist nicht nett! Er hätt' ja mit seinem Späßchen warten können, bis ich wach bin! Wirklich nicht nett!
?
Du willst also nicht reden, Druide! Dafür foltern wir morgen deinen Freund! Mal sehen, ob er gesprächiger ist!
Aut Caesar, aut nihil!*
*Klassisches Latein: Alles oder nichts!
HA
HAHAHA!
HIHIHIHI!
Der hat keine Ahnung, wie ich quatschen werde! Ich werde quatschen, wie ich mein Lebtag noch nicht gequatscht* habe!
*Quatschen: Vulgärsprache

Still, es kommt jemand!
Gaius Bonus wünscht euch zu sehen!
Du da! Kennst du das Geheimnis des Zaubertranks?
Ich? Nein!
Zum letzten Mal, Druide! Gib das Rezept her, oder wir foltern deinen Freund!
Ich fürchte die Folter nicht...
Ich vertraue auf den Mut meines Freundes Asterix!
Das werden wir ja sehen! Auf den Tisch mit dem Gallier! Holt den Folterknecht!
Ich komme! Ich komme! Da bin ich! Allzeit bereit!
Erbarmen! Ich kann nicht mehr! Aufhören!
?!
Beim Teutates! Ich kann sein Schreien nicht länger ertragen! Haltet ein! Ich sage alles!
Laß ab!
Aber ich hab' doch noch gar nicht angefangen!

Also, Druide! Gib uns das Rezept, sonst geht's deinem Freund schlecht!
Erbarmen!
Ich werde den Zaubertrank vor deinen Augen brauen. Aber ich brauche einige Zutaten aus dem Wald!
Du sollst alles haben, was du brauchst, Druide! Begleitet ihn! Der andere Gallier bleibt als Geisel hier!
Ein paar Misteln...
...ein paar Wurzeln...
Kurz darauf...
Der Druide ist zurück, mit Misteln, Wurzeln...
...Gräsern und Feldblumen. Jetzt will er einen Topf!
Dann gebt ihm einen!
Eine Prise Salz, eine Spur Pfeffer... aufwallen lassen...
Ja! Ja! Schnell! Schneller!
Es fehlt etwas! Etwas sehr Wichtiges...
Was, zum Donnerwetter!
Erdbeeren!
Erdbeeren? Um diese Jahreszeit?
Ich weiß, es ist nicht leicht! Wir könnten warten, bis...
Nein! Schnell! Schickt Boten aus! Ich will Erdbeeren haben. Aber auf der Stelle! Dalli!
Man wartet auf die Erdbeeren...
Asterix, deine Ideen sind gut!
Deine Idee mit den Erdbeeren war auch nicht schlecht! Jetzt machen wir Ferien auf Cäsars Kosten!

Seit Tagen sind die Boten wegen dieser Erdbeeren unterwegs!
Die Boten sind zurück, o Gaius Bonus!
Endlich!
Ave, Gaius Bonus!
Ave, ave, meine Kinder! Habt ihr die Erdbeeren?
Nein!
Keine Erdbeeren!
Wir haben alles abgegrast!
Tullius Octopus ist noch unterwegs.
Hier bin ich, o Gaius Bonus!
Ich hab' Erdbeeren, o Gaius Bonus! Ich hab' sie unterwegs einem griechischen Händler abgekauft, für einen Wucherpreis!
Her damit!
Diesmal gilt's! Zum Lohn erhältst du Urlaub, damit du nach Rom in den Zirkus kannst!
Juhu! Ich geh in den Zirkus! Ich geh' in den Zirkus!
Druide! Hier sind die gewünschten Erdbeeren für den Zaubertrank!
Was hältst du davon, Asterix?
Hm! Sehen nicht besonders aus!
!
Nicht übel!
Hm!
Alles in allem: Sie waren exzellent!
Ja, genau die Sorte brauche ich. Besorgt also noch mehr davon!

Ihr habt meine Erdbeeren aufgegessen, und jetzt habt ihr keine Erdbeeren mehr und wollt noch mehr Erdbeeren. Das geht zu weit!

Ruhig, ruhig! Du sollst deinen Zaubertrank haben!
Aber ja!

Es geht auch ohne Erdbeeren! Dann schmeckt er aber nicht so gut!
Erdbeeren haben sowieso einen Nachgeschmack!
Schnüff! Schnüff!

Fertig! Braucht nur noch heiß serviert zu werden!
Gib her!

Und wer beweist mir, daß die Brühe nicht vergiftet ist, beim Jupiter?
Wenn es dich beruhigt, will ich die Suppe trinken, beim Teutates!

Nein! Falls es der echte Trank ist, wirst du ja unbesiegbar! Ich brauche einen Freiwilligen!

Ich habe gesagt, ich brauche einen Freiwilligen!!!
Was ist das?
Nichts Gutes!
Eben!

O Gaius Bonus! Statt das Leben eines Legionärs aufs Spiel zu setzen, sollten wir lieber einen Zivilisten für das Experiment suchen!

?
Na, mein Freund, wie geht's?
Mir?
Mir geht's nicht gut! Irgendein Fremder hat mir unterwegs gesagt, ich könnte in Kleinbonum meinen Wagen verkaufen. Aber keiner kauft ihn, und ich brauche doch meine Ochsen!
?
Und das alles wegen dem da!
?
Ich komme da zwar nicht ganz mit, aber zum Trost spendiere ich dir eine Suppe!
!
Nein, danke. Ehrlich nicht! Jetzt muß ich erst sehen, wie ich meinen Wagen in Babaorum loswerde!
TRINK!!!
?!!
Schon gut!
GLUCK!
GLUCK!
GLUCK!
Was glotzt ihr mich so an? Habt ihr noch nie einen Wagenhändler Suppe trinken sehen?

Diese Suppe macht dich zum stärksten Mann der Welt!
Mich?
Hihi! Das ist ein Späßchen! Du bist ein Witzbold!
Das wird sich ja herausstellen!
Verhau irgendeinen!
Aber ich bin doch auf niemanden böse!
Freiwilliger vor zum Raufen!
Uns kann...
...er doch wohl...
...nicht meinen?
Na denn gute Nacht!
Ich erwarte etwas mehr Begeisterung und ein bißchen weniger dummes Geschwätz, wenn ich sage: Freiwilliger vor!
Ich melde mich freiwillig!
Du? Das ist eine großartige Idee!
Hau zu!
Los, hau zu!
Haust du endlich?
So hau doch zu!
?
TAPS!
!
Hat's wehgetan?
Ich habe gedacht, der Himmel fällt mir auf den Kopf!
?

Wenn man mich nicht mehr braucht, geh' ich!
Hü!
Wenn ich recht verstanden hab', bin ich jetzt sehr stark!
Wunderbar! Da kann ich die Ochsen doch verkaufen und den Wagen selber ziehen!
Diese Suppe...
...ist sicher...
...ein Zaubertrank!
Und in Kleinbonum...
Gluck! Gluck!
Los, alle Mann trinken!

Der Weg nach Rom ist frei, o Marcus Sacapus! Cäsars Tage sind gezählt!
Druide, schreib das Rezept des Zaubertranks auf!
Danach lassen wir die beiden Gallier verschwinden! Das soll ihnen eine Lehre sein!
Haargenau!
So! Mal probieren, wie stark wir jetzt sind!
NNNNNG!
Hm...wohl etwas überschätzt!
Na, dann den hier!
NNNNNG!
Lieber den?
Oder den?
Aaah! Ich bin ein Supermann!
Ein Wunder ist geschehen!

Äh, Gaius Bonus...
Hm?
Ein Wunder? Bei so einem Steinchen?
?
Da hast du recht!
AUA!
Ihr habt mich an der Nase herumgeführt, ihr Lumpen! Das ist gar kein Zaubertrank, und mir reicht's jetzt!
O doch!
?
HIHIHI!
HOHO!
HAHA!
O Gaius Bonus, das sollen uns die Gallier büßen!
?
Rasier dich gefälligst, wenn du mir unter die Augen trittst!
?
Ein guter Legionär hat anständig rasiert zu sein!
!
Mag sein, aber ein guter Zenturio sollte da mit gutem Beispiel vorangehen!
?
Oh, wie wird mir?
Schau nur!
!!!

Was ist das für ein Zaubermittel, Druide?

Ein altes Haarwuchsmittel, hervorragend in der Wirkung. Eure Haupt- und Barthaare werden ununterbrochen und sehr rasch weiterwachsen!

Ich werde euch töten! Verschafft mir ein Gegenmittel!
Pst!

Wenn du uns tötest, wer braut dir dann dein Gegenmittel?

Übrigens sind wir für heute etwas müde...
...wir müssen uns erst ein bißchen ausruhen!

Wartet!

PARDAUZ

Was ist, o Gaius Bonus?
Ich bin über meinen eigenen Bart gestolpert, o Idiot!

Kurz darauf...
Die Gallier haben mich in der Hand. Ich muß mit ihnen verhandeln!

Das ist der Topf, in dem der Zaubertrank gekocht worden ist!
BONG!
SCHLÜRF! SCHLÜRF! SCHLÜRF!
Dreitausendvierhundertundfünfzig!
?
Was sagst du?
Wir haben ein neues Spiel erfunden. Jeder, der einen Bärtigen sieht, erhält 15 Punkte. Wer die meisten Punkte hat, gewinnt*!
*Dieses Spiel wird heute noch in einigen Gegenden Osteuropas gespielt!
Du machst dich über mich lustig, Gallier! Aber ich muß mit dir verhandeln!
Halt dich nicht mit Haarspaltereien auf!
WAU! WAU! RAWAU!
Ich kann das Wort Haare nicht mehr hören!
HOPS! HOPS! HOPS!
Haargenau verstanden!
Nein, lauf nicht weg!
HIHI!
Gut, du hast also ein Haar in der Suppe gefunden, wie?
HAHA!
HOHO!
Haarsträubend! Aber kommen wir zur Sache!
Huhu! Genug! Hahahaha!
BUMS! BUMS!

Ich gebe mich geschlagen! Gebt mir das Gegenmittel, dann gebe ich euch die Freiheit!
Ich habe bloß keine Lust zu arbeiten!
Er hat Haare auf...
...den Zähnen und manchmal auch auf der Zunge!
Hihi!
Nur nicht verzweifeln, das geht in Ordnung!
!
Ich muß nur einige Zutaten im Wald holen!
Ich gebe euch eine Eskorte mit!
Das Rezept für den Zaubertrank bekomme ich nie. Aber sobald der unnatürliche Haarwuchs nachläßt, bringe ich sie um! Als persönliche Genugtuung!
Warum hast du so schnell eingelenkt? Der Zenturio ist hinterhältig!
Das Haarwuchsmittel wirkt nicht lange!
Morgen ist es damit vorbei! Und wir müssen sehen, wie wir hier rauskommen!
Wir sind bereit, euch in den Wald zu begleiten, um die Zutaten für das Gegenmittel zu holen.
Runter von meinen Haaren!
Laß sie eben nicht überall rumliegen!
Ich habe einen Plan!
Das ist das Gute an uns, daß wir immer voller Ideen stecken!

Beeilung, unsere Bärte wachsen!
Ich glaube, das reicht für unsere Zwecke!
Da sind wir wieder!
Gut! Dann an die Arbeit!
Uff! Ich bin fix und fertig! Drei Stunden hab' ich ihn pausenlos geschoren!
Wo willst du hin?
Zusehen, wie ihr das Gegengift braut!
Ts! Ts! Kommt nicht in Frage! Wir brauchen Ruhe! Du bist viel zu nervös!
!
Bewacht das Zelt! Sie dürfen nicht entkommen!
So! Fangen wir an!

Schau, Asterix! In dem kleinen Topf habe ich für uns den Zaubertrank gebraut, denn wir brauchen viel Kraft, um hier rauszukommen!
In dem großen Topf koche ich das Gegenmittel: Wasser, Knochenmark, Gemüse, Salz. Weil wir's vor den Römern versuchen müssen, wollen wir's schmackhaft machen!
Kurz darauf...
Der Zaubertrank ist fertig. Nimm reichlich!
GLUCK! GLUCK! GLUCK! GLUCK! GLUCK! GLUCK!
Jetzt kannst du die anderen rufen!
Zur Suppe bitte!
Hierher mit dem Topf!
Bitte sehr!
Kostet zuerst!
Schmeckt's?
GLUCK! GLUCK! GLUCK!
Ausgezeichnet! Aber mit Backerbsen wär's noch besser!
?

Jetzt seid ihr dran!
Und wer beweist mir, daß das Mittel den Haarwuchs auch wirklich stoppt?
Du bist schlau, Römer! Aber schau meinen Bart an, und du wirst feststellen, daß er nicht mehr wächst!
Beim Jupiter! Das stimmt! Laßt uns trinken!
Sieh dir den Vielfraß an!
Greulich! Mit allen Haaren in der Suppe!
SCHLÜRF! SCHLÜRF! SCHLÜRF!
Ah! Und jetzt...
...packt sie!
Mit Vergnügen!
Ich zieh' dich gleich am Bärtchen!
Laß mich los!
HILFE!
?

*Lat.: Weiche zurück!

Diesmal werde ich euch aufspießen lassen!
O Gaius Bonus, du wirst dringend im Zelt erwartet!
?
Dringend?
Dringend!
SPQR
Wer schmeißt denn da einfach seinen Mantel hin?
Willst du wohl Cäsar geben, was des Cäsars ist?
!
Julius Cäsar?!?
Erraten!
Ich bin gekommen, um zu sehen, wie weit du mit den unbesiegbaren Galliern bist. Was bedeutet die Aufregung im Lager, umd warum werde ich nicht mit den gebührenden Ehren empfangen?
Weil...äh... weil wir gerade mit Galliern kämpfen!
Gallier? Wieviel Gallier?
?
!
Zwei!
Bei Kleopatra! Man zeige mir die beiden, die es fertigbringen, eine ganze Garnison in Schach zu halten!

Ah, das sind also die gefürchteten Gallier?

Sagt, was geht hier vor?

Gaius Bonus war ganz wild auf das Rezept eines Zaubertranks, der ihn unbesiegbar machen und ihm den Weg zum Kaiserthron ebnen sollte.

So! So!
Ich...ich kann alles erklären!

Nicht nötig! Du wirst mit deinen Leuten in die Mongolei versetzt, wo die Barbaren keine Ruhe geben. Aber vorher rasierst du dich, verstanden?

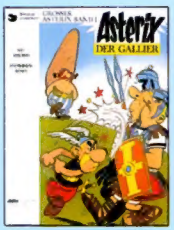
Und nun zu euch! Als Dank für den Dienst, den ihr mir erwiesen habt, schenke ich euch die Freiheit!

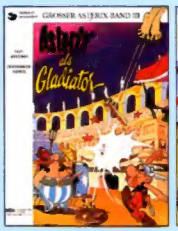
Für diesmal geht's unentschieden aus, Gallier. Aber wir sehen uns wieder!
Das hoffe ich sehr, o Julius!

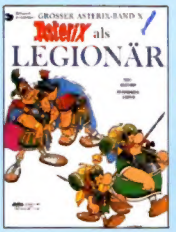
Kurz darauf...
Beim Teutates! Da sind sie!

Und die ganze Nacht hindurch feiern die Gallier unter dem klaren Sternenhimmel im hellen Mondschein ihre Helden. Haben sie doch mit List, Zauberkraft und mit Hilfe der Götter ihre Feinde besiegt.
Noch ein Wildschwein für mich!
UDERZO
ENDE

Man muß einfach alle kennen!







Überall wo es Zeitschriften gibt!

Falls beim Zeitschriftenhändler wider Erwarten nicht erhältlich, bitte direkt bestellen bei: EHAPA VERLAG GMBH · Postfach 1215 · 7000 Stuttgart 1

© Dargaud Editeur, Paris, von Goscinny und Uderzo (Band 1 – 24) © Ed. Albert René, Paris, von Goscinny und Uderzo (Band 25 – 27)